

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

*Отделение восточных языков и культур
кафедра восточных языков*

***ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКОГО)***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: *специалист*
Форма обучения *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

*«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
(китайского)»*

Рабочая программа дисциплины

Составители:

М. Б. Рукодельникова, к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков

.....

Ли Тао, преподаватель кафедры ВЯ

.....

Т.В. Ивченко, PhD, доцент кафедры ВЯ

.....

Ответственный редактор:

М. Б. Рукодельникова, к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ _____ от _____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины (модуля)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Данный курс входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками Кафедры восточных языков для студентов 5 курса Института лингвистики РГГУ. В результате освоения курса студенты совершенствуют знания в области китайского языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть китайским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

Для достижения этих целей создаётся языковая среда, максимально приближенная к реальной, чему способствует привлечение к работе преподавателей-носителей китайского языка, а также использование Интернет ресурсов и групповая коммуникация (проектный метод работы).

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего китайским языком на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.

Задачи курса

Свободное и разносторонне овладение китайским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В задачи курса, в первую очередь, входит приобретение студентами практических умений в следующих аспектах:

1. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;
2. Практика говорения. Овладение искусством применения китайского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);
3. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.
4. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.
5. Практическое употребление интонации в речи на китайском языке.

6. Приобретение разносторонних знаний в области китайской фразеологии, умение использовать в речи чэньюи.
7. Разностороннее изучение особенностей употребления китайского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в КНР, включая Гонконг, Макао, Тайвань.
8. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

Следует отметить, что решение вышеперечисленных задач на занятиях китайским языком должно быть подчинено его более целостному освоению, которое в конечном счете должно послужить «выходом» к осмыслению более специальных дисциплин. Именно поэтому изучение китайского языка, как и любого другого языка, предполагает междисциплинарный подход.

Методологически использование материалов, методик, практик, навыков, теорий и в целом опыта, накопленного в рамках вышеперечисленных смежных дисциплин, позволяет учащемуся выйти на новый уровень осознания изучаемого языка, увидеть его применение в разнообразных проблемных сферах жизнедеятельности и науки.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
УК-4.1	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<p><i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции;</p> <p><i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;</p> <p><i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.</p>
УК-4.4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования	

	языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<p><i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания;</p> <p><i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности, владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>
ОПК-1.2	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	
ОПК-1.3	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
ОПК-1.4	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	
ОПК-1.6	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему	

	<p>лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	
ОПК-2.1	<p>Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p> <p>Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу;</p> <p><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
ОПК-3.1	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;</p>
ОПК-3.3	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)</p>	<p><i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- сущность понятий вариативности и нормы в китайском языке и природу их взаимосвязи,
- социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё,
- функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи;
- нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения,
- нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения,
- принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста,
- нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения,
- нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения.

2. Уметь:

при анализе устного и письменного текста

- извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный / непонятный, адекватно / неадекватно отражающий действительность, эффективный / неэффективный,
- определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников нормативность / ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять графические (иероглифические) ошибки, а также уметь оценить текст как правильно / неправильно построенный,
- пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы, комментировать нормативность / ненормативность, обязательность / необязательность их употребления в заданном контексте,
- оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм;
- оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте;

при порождении устного и письменного текста:

- грамотно писать, используя словари и справочники различных типов,
- ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме,
- пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.

3. Владеть техникой работы:

- с традиционными и интернет-справочниками, словарями
- с лингвистическими корпусами.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программа дисциплины включает контактную работу: практические занятия — 144 часа; самостоятельная работа студентов — 72 часа.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего китайским языком на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.

Задачи курса

Свободное и разносторонне овладение китайским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В задачи курса, в первую очередь, входит приобретение студентами практических умений в следующих аспектах:

- Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;
- Практика говорения. Овладение искусством применения китайского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);
- Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.
- Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.
- Практическое употребление интонации в речи на китайском языке.
- Приобретение разносторонних знаний в области китайской фразеологии, умение использовать в речи чэньюи.
- Разностороннее изучение особенностей употребления китайского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в КНР, включая Гонконг, Макао, Тайвань.
- Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

Следует отметить, что решение вышеперечисленных задач на занятиях китайским языком должно быть подчинено его более целостному освоению, которое в

конечном счете должно послужить «выходом» к осмыслению более специальных дисциплин. Именно поэтому изучение китайского языка, как и любого другого языка, предполагает междисциплинарный подход.

Методологически использование материалов, методик, практик, навыков, теорий и в целом опыта, накопленного в рамках вышеперечисленных смежных дисциплин, позволяет учащемуся выйти на новый уровень осознания изучаемого языка, увидеть его применение в разнообразных проблемных сферах жизнедеятельности и науки.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

- сущность понятий вариативности и нормы в китайском языке и природу их взаимосвязи,
- социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё,
- функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи;
- нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения,
- нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения,
- соблюдать требование понятности текста,
- принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста,
- нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения,
- нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения.

Уметь:

при анализе устного и письменного текста

- извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный / непонятный, адекватно / неадекватно отражающий действительность, эффективный / неэффективный,
- определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников нормативность / ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять графические (иероглифические) ошибки, а также уметь оценить текст как правильно / неправильно построенный,
- пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы, комментировать нормативность / ненормативность, обязательность / необязательность их употребления в заданном контексте,
- оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм;
- оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте;

при порождении устного и письменного текста:

- грамотно писать, используя словари и справочники различных типов,
- ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме,
- пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.

Владеть техникой работы:

- с традиционными и интернет-справочниками, словарями
- с лингвистическими корпусами.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 ЗЕТ, 228 часов, из них 120 контактных, 90 СРС.

п/ п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточно й аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
9 семестр									
1.	Раздел 1. Активное долголетие	9			18			6	подготовка рефератов, докладов по соответствующ ей тематике
2.	Раздел 2. Мода или практичность	9			18			6	презентация, обсуждение в форме круглого стола
3.	Раздел 3. Классическая музыка глазами современной молодежи	9			18			6	подготовка к дискуссиям по проблемам статей и текстов;
4.	Раздел 4. Жизнь в интернете	9			18			6	презентация, обсуждение в форме круглого стола
5.	Раздел 5. Благотворительност ь	9			16			6	подготовка к дискуссиям по проблемам статей и текстов
6.	Раздел 6. Современная семья - зачем нужны дети	9			16			6	подготовка к дискуссиям по проблемам статей и текстов;
7.	Раздел 7 Кому предстоит осваивать другие планеты	9			16			6	подготовка рефератов, докладов по соответствующ

								ей тематике
8.	Раздел 8. Кто хочет, тот добьется	9			16		4	подготовка к дискуссиям по проблемам статей и текстов;
9.	Раздел 9. Права и обязанности	9			16		4	подготовка к дискуссиям по проблемам статей и текстов; анализ и оценка рефератов, докладов в группе
	экзамен					18	4	Письменный тест, устный опрос по билетам
	итого:				120	18	90	

3. Содержание курса

Цель *Продвинутого курса практикума речевого общения* - развитие у студентов умения адекватно использовать китайский язык с учетом всех ранее рассмотренных аспектов, причем на продвинутом уровне, когда их использование становится автоматическим, т.е. не требует заострения на себе особого внимания. Студенты должны научиться на китайском языке выражать свои мысли, как устно, так и письменно, вести беседу или дискуссию на предложенную тему (на основе прочитанного текста и не только), в том числе по вопросам науки, общественной и политической жизни и т.д. Для обсуждения предлагается самый широкий спектр тем и вопросов. Данный аспект практического курса призван развить и закрепить у студентов навыки устной речи, расширить и активизировать их словарный запас, развить их дискуссионные навыки и умения, а также отработать и закрепить их произносительные навыки.

Еще одна цель курса в области коммуникации - это обеспечить студентов определенным набором устойчивых речевых формул и таким образом научить их вести беседу с учетом национальной и культурной специфики речевого поведения в КНР. Поскольку таким образом коммуникация на китайском языке выступает как приобщение студентов к китайской культуре, в данном аспекте практического курса вводятся элементы страноведения и истории страны изучаемого языка. Задания включают презентацию докладов, выяснение значения той или иной реалии в справочной литературе и т.п.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
---	---------------------------------	------------

1.	Раздел 1. Активное долголетие	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
2.	Раздел 2. Мода или практичность	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
3.	Раздел 3. Классическая музыка глазами современной молодежи	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
4.	Раздел 4. Жизнь в интернете	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка</p>

		<p>последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
5.	Раздел 5. Благотворительность	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
6.	Раздел 6. Современная семья - зачем нужны дети	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
7.	Раздел 7 Кому предстоит осваивать другие планеты	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
8.	Раздел 8. Кто хочет, тот добьется	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока;</p>

		<p>выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
9.	Раздел 9. Права и обязанности	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения специалистов.

Аудиторные лекционно-семинарские занятия с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультипроектора, проведения телеконференции).

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;
- ролевых игр (Имитация проведения деловой встречи; имитация проведения ток-шоу;
- на занятия приглашаются носители китайского языка в качестве основного преподавателя;

При реализации программы курса «Практический курс первого иностранного языка» в практических занятиях используется проблемный метод, обсуждение докладов и дискуссия по наиболее сложным вопросам курса.

Самостоятельная работа специалистов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам, и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в виде докладов, презентаций, письменных тестов, призванных проверить:

- знание лексики;
- умение перефразировать;
- ориентацию в содержании материала;
- правильное произношение;
- умение переводить устную речь в оба направления по пройденной теме;
- знание фактической стороны материала;
- умение презентовать материал;
- умение участвовать в дискуссии, сформулировать проблему;
- умение «держать внимание» аудитории во время устного выступления.

Все эти и другие (зависящие от характера проходимого материала) знания, умения и навыки, оцениваются в процентном отношении удачных ответов в письменном тесте. При этом учитываются сильные и слабые стороны учащегося. Промежуточные тесты призваны помочь учащемуся раскрыть свои сильные стороны, вовлечь его в процесс обучения. Плодотворная работа на протяжении всего семестра оценивается на «отлично». Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если учащийся соответствует вышеперечисленным умениям на 50-74% от всего тестового материала.

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- устный опрос	5 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	45 баллов
Промежуточная аттестация (Экзамен)	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C

56 – 67	удовлетворительно	D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является письменная контрольная работа (на пройденную лексику и грамматику), подготовка и обсуждение за круглым столом, а также написание эссе в свободной форме по пройденной теме.

Примеры промежуточных аттестационных работ

Часть 1. Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения на китайский язык:

1. Начиная с 90-х годов XX века, жизнь народа нашей страны постепенно идет к процветанию (обогащению), что приводит к довольству и радости народа.

2. В данном вопросе намного важнее приема лекарств и уколов является предотвращение появления различных травм (повреждений), наращивание (увеличение) знаний в области медицины.

3. Неожиданно в том туристическом месте оказалось не менее 500 машин, одних только автобусов было более 200.

4. Ты обычно очень неусердно учишься. Скоро экзамены, сколько бы ты ни повторял, сколько бы ни готовился, все равно бесполезно.

5. Раз уж ты задел ее чувства, то придумай способ урегулировать данный вопрос и в дальнейшем (今后) строй с ней более близкие отношения.

Часть 2. Переведите текст с китайского на русский.

(типовые варианты контрольных текстов для промежуточной аттестации)

21 世纪中国教育发展趋势探索

未来的冲击与中国教育发展趋势 朱.从 80 年代开始, 中国教育在面向现代化, 面向世界, 面向未来的旗帜下, 也试图不断地建构与调整, 并呈现出健康发展的趋势。从总体上来看, 中国教育的发展将会有以下几方面的特点。 1. 以培养心理素质为主的教育目标 围绕中国现代化建设和未来三步走的发展战略, 张健、徐文龙对 21 世纪中国教育改革和发展具体指出并论述了八大趋势。 第一, 从传统教育走向现代创新教育。

国际远程教育研究的成果必然对我国远程教育的发展有着启迪和促进, 国际远程教育研究的走向也必将反映未来远程教育发展的趋势。为向我国广大远程教育工作者介绍第 17 届、18 届、19 届 十五规划提出的提高教育现代化信息化水平, 大力发展现代远程教育是我国教育未来发展的趋势, 可以预见, 我国教育体制、方式、内容、方法将适应需求发生重大的变革。 教育网络的发展对世界各国在远程教育的发展提出了挑战, 远程教育发展趋势是合作和竞争并存、国际化发展和本土化发展交汇。

今天, 中国教育要怎样改革和发展, 这是决定中华民族未来兴衰荣辱的一个重要问题。中国教育需要完善, 需要有全新的教育体系的建设, 需要有完善的教育理念, 更需要有着巨大先进性的人类思维。进而引导教育体制的完善, 引导社会文明的进步。 怎样正确面对人类历史, 怎样解读历史上的人类思维和文明, 怎样引导人类社

会和平与发展。这些问题的解决，是完善人类教育理念的关键，也是完善人类思维，引导人类思维进步的关键。

智能手机对人们生活的影响

随着科技的发展，短短几年智能手机就已经在人们的生活中普遍存在，我们的手机已经成为了我们身体的延伸，同时它也在改变着我们的生活方式。智能手机给我们的生活的确带来了极大的便捷，想购物，打开手机客户端，各类商品琳琅满目、一览无余，我们想要什么，选中加入购物车，然后支付宝付款，就等着快递上门了；想出门旅行，打开地图应用，出门的路线，以及各个景点的评分都呈现在眼前；外出看见美丽的风景，马上拍下来，经过 PS 的优化，一张意境十足的纪念相片就生成了。以往看电视，只能看电视台播放的节目，我们不能随意改变观看的内容和进度，但是现在利用智能手机，我们想看什么都可以搜到，进度快慢也随我们掌握。通过智能手机，我们还可以随时随地获取海量信息。微信微博的出现更是丰富着人们的生活，在微博上我们可以在第一时间了解到发生在世界各地的最新资讯，微信的使用让我们与身在远方的家人朋友的联络更加方便，通过朋友圈的一个点赞或是转发就能提高人们之间的亲密度。在上班间隙、地铁上、公交车上，随处可见低头刷微博朋友圈的人，人们将碎片化的时间也得到利用。虽然智能手机给我们的生活带来了极大的便利，但是它也有着不可忽视的负面影响，人们长时间地低头、盯着手机屏幕和手机辐射都在摧残着人们的身体健康。新闻上频有因为低头玩手机而使人们受伤甚至失去生命的新闻发生。另外，智能手机使用的深入也衍生了淡漠人情、沉迷网络、注意力低下、增加疲劳感等诸多负面影响。曾有一条微博这样说：“百年前躺着抽大烟，百年后躺着玩手机，姿态惊人地相似！不知不觉中我们形成一种可怕的习惯，早晨睁开眼第一件事就是摸摸手机在哪，晚上睡觉前最后一件事就是再玩一会手机，似乎离了手机就与世隔绝一般。”

Часть 3. Темы для дискуссий. После прочтения текста обсуждение в форме круглого стола. (пример двух текстов с противоположной точкой зрения на проблему)

手机的好

第一点，当然是联系的时效性大大提高、地域性大大缩小。如今，父母和孩子之间，情侣之间，夫妻之间，朋友之间，再也不用依靠书信来表达彼此的思念之情，一通电话、一条信息，就能轻松快捷地了解双方的现在状况；想见面时不用再跋山涉水千里迢迢万里奔波，手机视讯，轻易方便和家人好好见上一见。第二点，提高工作效率，节省时间成本。现今网络通讯的发达与便捷，使得员工与员工之间，上级与下级之间，客户与经理人之间，老师与学生之间，病人与医生之间等等各种各样的公共关系人群之间的沟通交流与任务信息的传达变得毫无障碍，双方身处异地也能及时准确地进行彼此手头的工作与项目。还有，吃饭、看电影、唱 K，无需再亲自到达目的地与人争抢排上前一点的队伍，只需在手机上轻轻一点，立马预定成功。既节省体力，又减少了不必要的时间花费，一举两得。第三点，肯定少不了手机的“安全通报”功能。交通的发达将亲人之间的距离拉得越来越远，发生点什么突发事件，亲人肯定帮不到我们，比如交通事故、歹徒行凶、自然灾害等，这时，手机的作用就显得异常重要。一个电话，救护车的及时到来可能会抓住救助一条宝贵生命的黄金时段；一个电话，警察的快速到来可能会拯救更多无辜的生命；一个电话，可能会在你躺在举目无亲的病床上听到电话那头发出的关怀深情话语时增添对人生的乐观和执着。

手机的“坏”

说到手机不好的地方，当然少不了这一点——手机冰冻了彼此间有感情有温度的面对面交流，僵硬死板的文字无法真正给人一个很丰富的情感表达与情感感受。尤其是过年之际，或者亲人好友生病之时，视频聊天式的问候与关怀永远给不了人们真正窝心的安慰与舒适。不面对面和父母交谈，你永远发现不了他们看望你时那种深情慈祥以及期盼不舍得眼神，永远发觉不到父母额上的皱纹印条正在逐层加深，永远察觉不出父母在步行时那越来越弯的脊梁和越来越慢的步伐。手机的出现，让我们对亲人的关心变得越来越操心，尤其是我们的不再年轻的爸爸妈妈。再者，手机让人们越来越不务正业，越来越不重视生命。校园里，教室内，不是一群热爱运动的少年在肆意狂奔，不是一群莘莘学子在埋头备战考研，而是大家互不交流的一个劲地在玩着手机，这种与手机为伴的生活占据了学子们的青春与健康，也吞噬了大家增进感情的机会。马路上，一边过马路还一边在对着手机讲点话刷微博，也许一个意外，你就会自此走向天堂，走向灭亡。加之手机丢失带来的五花八门的诈骗勒索事件，手机闯出的祸还真是不少。还有一点，那就是给身体带来的伤害。与情侣聊天，一聊就是两个小时，这样对耳膜的影响非常不容小觑，久而久之，各种听觉上和由此引发的一连串的身体疾病会让你的生活很是吃不消。有人躺着玩手机，眼睛逐渐地逐渐地就近视

了, 发炎了, 更严重的时候, 可能就是猝死, 这种玩笑开的确实很大了, 但事实就是这么个玩笑法, 真由不得你不信, 由不得你不怕。手机的“好”和“坏”, 相信大家都了解了不少, 我们应该理智看待和对待手机的这些影响。极端的想法, 比如让手机滚出人类圈或者走步算步的心理都要不得, 毕竟手机给人类社会带来的各种效益是无法取代的。同时, 假如抱着侥幸的心态去对待手机对人们的健康与生命的影响, 对此置若罔闻, 那么很有可能下一个不幸者就是你了。

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподаватель предоставляет учащимся всю необходимую для успешного освоения курса информацию, для этого, как правило, группа создает чат в социальной сети WhatsApp или WeChat, в котором размещаются как материалы курса, так и ссылки на источники, литературу, словари пр. Компьютерный класс с проектором и аудиосистемой существенно упрощает как изложение, так и проверку пройденного материала.

6.1 Список литературы

Литература в рамках данного курса имеет во многом отношении рекомендательный характер. Каждый преподаватель опирается на тот или иной набор словарей и учебных пособий. Все пособия находятся в библиотеке Института Конфуция РГГУ в бумажном и отсканированном виде. Нижеприведенный список отражает наиболее употребительные в практике преподавания китайского языка издания.

Курс ведётся китайским преподавателем на китайском языке на базе китайских сайтов и новейших пособий, предполагает чтение оригинальных литературных произведений и просмотр кинофильмов

6.1 Список литературы

Литература в рамках данного курса имеет во многом отношении рекомендательный характер. Каждый преподаватель опирается на тот или иной набор словарей и учебных пособий. Нижеприведенный список отражает наиболее употребительные в практике преподавания китайского языка издания. На занятиях активно используется актуальная информация из интернет-источников (статьи в СМИ).

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс»: учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>
2. Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1031875>

3. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник / Т. Л. Гурулева, Цюй Кунь. — 3-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 450 с. - ISBN 978-5-7873-1680-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095878>

6.2. Перечень БД и ИСС

п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Состав программного обеспечения (ПО)

п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
0	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
1	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
2	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное

3	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
4	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
5	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
6	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
7	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся

устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Занятие (усвоение новой темы) рекомендуется проводить в следующей последовательности:

1. Преподаватель знакомит студентов с новым материалом: статьей/несколькими статьями на тему урока, аудио- или видеорепортажем.
2. Студенты читают/слушают материал, попутно отмечая незнакомую лексику, грамматические конструкции, диалектизмы и фразеологизмы (чэньюи и т.п.)
3. Обсуждение материала: ответы на вопросы преподавателя, высказывание собственной точки зрения на проблему.
4. Для закрепления материала преподаватель предлагает либо написание эссе на пройденную тему, либо подготовку презентаций на смежные темы.
5. В случае изучения проблемного текста, организуется дискуссия в виде круглого стола, студенты делятся на две команды, каждая готовит аргументы, специальные выражения, выражающие согласие или несогласие с собеседником.
6. Выполнение перевода предложений с русского на китайский язык по пройденной теме.
7. На каждом занятии студенты пишут диктант.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Данный курс входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподаётся сотрудниками Кафедры восточных языков для студентов 5 курса Института лингвистики РГГУ (9 семестр). В результате освоения курса студенты совершенствуют знания в области китайского языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть китайским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

Для достижения этих целей создаётся языковая среда, максимально приближенная к реальной, чему способствует привлечение к работе преподавателей-носителей китайского языка, а также использование Интернет ресурсов и групповая коммуникация (проектный метод работы).

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на китайском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на китайском языке, с другой. Тем самым, в рамках дисциплины китайский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики РГГУ кафедрой **1.1 Цель и задачи дисциплины**

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего китайским языком на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.

Задачи курса

Свободное и разносторонне овладение китайским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В задачи курса, в первую очередь, входит приобретение студентами практических умений в следующих аспектах:

9. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;
10. Практика говорения. Овладение искусством применения китайского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);
11. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.
12. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.
13. Практическое употребление интонации в речи на китайском языке.

14. Приобретение разносторонних знаний в области китайской фразеологии, умение использовать в речи чэньюи.
15. Разностороннее изучение особенностей употребления китайского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в КНР, включая Гонконг, Макао, Тайвань.
16. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

Следует отметить, что решение вышеперечисленных задач на занятиях китайским языком должно быть подчинено его более целостному освоению, которое в конечном счете должно послужить «выходом» к осмыслению более специальных дисциплин. Именно поэтому изучение китайского языка, как и любого другого языка, предполагает междисциплинарный подход.

Методологически использование материалов, методик, практик, навыков, теорий и в целом опыта, накопленного в рамках вышеперечисленных смежных дисциплин, позволяет учащемуся выйти на новый уровень осознания изучаемого языка, увидеть его применение в разнообразных проблемных сферах жизнедеятельности и науки.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
УК-4.1	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<p><i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции;</p> <p><i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;</p> <p><i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.</p>
УК-4.4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему	

	<p>лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода;</p>
ОПК-1.2	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности</p>	<p><i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания;</p> <p><i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности, владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>
ОПК-1.3	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	
ОПК-1.4	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода</p>	
ОПК-1.6	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной</p>	

	<p>деятельности</p> <p>Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	
ОПК-2.1	<p>Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p> <p>Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу;</p> <p><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
ОПК-3.1	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;</p>
ОПК-3.3	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)</p>	<p><i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- сущность понятий вариативности и нормы в китайском языке и природу их взаимосвязи,
- социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё,
- функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи;
- нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения,
- нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения,
- принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста,
- нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения,
- нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения.

2. Уметь:

при анализе устного и письменного текста

- извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный / непонятный, адекватно / неадекватно отражающий действительность, эффективный / неэффективный,
- определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников нормативность / ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять графические (иероглифические) ошибки, а также уметь оценить текст как правильно / неправильно построенный,
- пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы, комментировать нормативность / ненормативность, обязательность / необязательность их употребления в заданном контексте,
- оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм;
- оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте;

при порождении устного и письменного текста:

- грамотно писать, используя словари и справочники различных типов,
- ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме,
- пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.

3. Владеть техникой работы:

- с традиционными и интернет-справочниками, словарями
- с лингвистическими корпусами.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 228 часов. Программа дисциплины включает контактную работу: практические занятия — 120 часов; самостоятельная работа студентов — 90 часов.

Приложение 2

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола